

VERSION CHINOISE ET THÈME

I: VERSION

我女人家珍当然知道我在城里这些花花绿绿的事，家珍是个好女人，我这辈子能娶上这么一个贤惠的女人，是我前世做狗吠叫了一辈子换来的。家珍对我从来都是逆来顺受，我在外面胡闹，她只是在心里打鼓，从不说我什么，和我娘一样。

我在城里闹腾得实在有些过分，家珍心里当然有一团乱麻，乱糟糟的不能安分。有一天我从城里回到家中，刚刚坐下，家珍就笑盈盈地端出四样菜，摆在我面前，又给我斟满了酒，自己在我身旁坐下来伺候我吃喝。她笑盈盈的样子让我觉得奇怪，不知道她遇上了什么好事，我左思右想也想不出这天是什么日子。我问她，她不说，就是笑盈盈地看着我。

那四样菜都是蔬菜，家珍做得各不相同，可吃到下面都是一块差不多大小的猪肉。起先我没怎么在意，吃到最后一碗菜，底下又是一块猪肉。我一愣，随后我就嘿嘿笑了起来。

我明白了家珍的意思，她是在开导我：女人看上去各不相同，到下面都是一样的。我对家珍说：

“这道理我也知道。”

道理我也知道，看到上面长得不一样的女人，我心里想的就是不一样，这实在是没办法的事。

余华《活着》1992

花花绿绿、胡闹、闹腾：指他遇见了别的女人，有婚外恋。

吠 fèi：狗的叫声。

贤惠：指妇女善良、温柔、能理解人。

斟 zhēn：倒(酒)。

逆来顺受：不管对(她)怎么不好，(她)都采取顺从和忍受的态度。

II : THÈME

Une belle journée de lumière, je découvris la mer. Je devais avoir dans les neuf ans.

Tout d'un coup, elle fut là devant nous, l'image même d'une vie qui ne serait jamais vaincue. C'était, vers les huit heures du matin. Il semblait qu'elle dormait encore, rêveuse et solitaire, bleue et un peu brumeuse. La marée était haute, et de petites vagues, sans violence, les unes après les autres, s'écroulaient sur l'immense plage de sable. « Écoute ! Écoute ! » me dit ma mère et nous nous arrê tâmes. Cela faisait un long et doux bruit toujours recommencé, un souffle continu, invincible.

J'étais autour des flaques qu'elle laisse dans les rochers, émerveillé par l'inconnu qui m'était soudain révélé, par les algues, les méduses, les étoiles de mer, les coquillages. Tout était neuf et tout m'était donné. Je me trouvais pour la première fois dans cette marge de la terre où les terriens (car les gens de mer qui y livrent leur combat en ont sûrement une autre impression) peuvent commencer de se sentir d'accord avec la création, parce que là semble commencer la liberté. Rien n'y appartient à personne. Vous-même n'êtes plus à vous-même et cependant vivez de toutes vos forces. Est-ce cela la liberté ? Tout est à vous jusqu'au fond du ciel, et rien ne vous refuse.

Jean Guéhenno, *Changer de vie*, 1961